

# Ministère de la culture et de la communication

## *Concours externe et interne de chef(fe) de travaux d'art*

Branche professionnelle : Restauration et conservation préventive ;

Domaines d'activité : Audiovisuel ;

Bois ;

Minéraux et métaux ;

Papier ;

Textile

SESSION 2014

**Jeudi 2 avril 2015**

**Epreuve facultative de langue pour les candidats admissibles**

**Traduction sans dictionnaire (sauf pour l'arabe), d'un texte rédigé dans une des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais ou russe.**

*(Durée 1h ; coefficient 1)*

### **Avertissements :**

- les feuilles de brouillon insérées dans les copies ne seront pas corrigées ;
- les candidats ne doivent pas joindre d'autres documents à leurs copies ;
- l'usage de la calculatrice, d'un dictionnaire ou de tout autre document est interdit ;
- avant de commencer, vérifiez que le sujet qui vous a été remis comporte toutes les pages; signalez aux surveillants tout de suite les anomalies éventuelles (page manquante, page illisible...).

**Ce document comporte 3 pages au total :**

- Page de garde (1 page)
- Sommaire du sujet de l'épreuve de langue (1 page)
- Sujet (1 page)

# **Ministère de la culture et de la communication**

## *Concours externe et interne de chef(fe) de travaux d'art*

Branche professionnelle : Restauration et conservation préventive ;

Domaines d'activité : Audiovisuel ;

Bois ;

Minéraux et métaux ;

Papier ;

Textile

SESSION 2014

**Jeudi 2 avril 2015**

**Epreuve facultative de langue pour les admissibles**

## SOMMAIRE DU SUJET DE L'ÉPREUVE DE LANGUE

Sujet d'italien.....page 3

# Il restauratore di libri: intervista ad Orazio Burrafato

Ci sono mestieri davvero singolari di cui si parla molto poco, se non quando si tratta di tagli e mancati progetti di conservazione e valorizzazione dei beni culturali. Uno di questi è il restauratore di libri antichi, pergamene e manoscritti.

Quali sono le difficoltà che un restauratore incontra oggi?

La prima difficoltà è dovuta alla totale assenza di una regolamentazione specifica. Ancora oggi non esiste un Albo ufficiale dei restauratori e neanche un Elenco. Siamo costretti e relegati ad un Albo Artigiani, molto generico in cui coesistono: parrucchieri, cuochi, edili, fotografi etc. Dico costretti perchè, pur rispettando questi mestieri, noi restauratori specializzati siamo tecnici altamente qualificati che avrebbero necessità di rispetto e salvaguardia. La seconda difficoltà è dovuta, soprattutto in questi ultimi anni, alla mancanza oramai quasi totale di finanziamenti. Il patrimonio culturale, su cui noi mettiamo mano, appartiene quasi nella totalità allo Stato ed alle Curie, e sono loro che dovrebbero incentivare, salvaguardare, conservare al meglio lo sterminato Patrimonio di Beni Culturali che noi possediamo in quanto cittadini, che abbiamo in prestito tutto ciò. Dico da un po' di tempo, che se è vero che il Patrimonio Culturale Italiano rappresenta l'eccellenza di questo nostro sfortunato paese, allora possiamo dire che noi restauratori ne rappresentiamo una delle eccellenze, spero di non essere scambiato per un presuntuoso ovviamente.

Quali sono le fasi da dover seguire per un buon intervento di restauro?

Bisogna distinguere due tipologie di interventi: quel tipo di progettazione che prevede lo smontaggio integrale del volume nel caso di un libro, oppure quando la progettazione prevede un restauro conservativo e quindi un intervento a volume montato. Nel primo caso, se si è costretti allo smontaggio, le fasi di restauro sono fondamentali e propedeutiche ad una buona futura conservazione, e sono rappresentate dal fotografare prima durante e dopo l'intervento, il distacco della "Coperta", la spolveratura, la scucitura delle carte, il lavaggio e la deacidificazione di queste ultime se richiesto, la ricomposizione dei fascicoli, la cucitura manuale dei fascicoli che avviene su telai simili a quelli utilizzati dal XII secolo in poi, il restauro della coperta originale che può essere in pelle, pergamena o altro materiale utilizzato successivamente con carte povere, le custodie in cartoni durevoli per la conservazione in cui inserire il reperto restaurato.

[16 FEBBRAIO 2015 /](#)  
[DADA](#)WORDPRESS